ционных звеньев в еще не до конца сформировавшейся функционально-стилистической системе русского литературного языка конца XVIII в.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК О ТРУДЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Крылова Э.О.

Тобольская социально-педагогическая академия им. Д.И.Менделеева, г. Тобольск, Россия

XXI век – период активного развития межкультурного взаимодействия, потому, остро ставится вопрос об изучении единиц языка, вызывающих проблемы при восприятии, особенно, если эти единицы содержат культурную коннотацию. В качестве таковых единиц в выступают пословицы русского и английского языков. Актуальность исследования определяется также недостаточной изученностью структуры и семантики русских и английских пословиц и поговорок в сопоставительном аспекте. Лингвистический материал, извлеченный из русских и английских пословиц и поговорок, расширяет наши знания о возможностях этих трех народов, их народном творчестве, культуре, быте и имеет ценность для изучения формирования нации, а также служит показателем ментальности русского и английского народа на протяжении столетий. Пословицы русского и английского языков отражают дух народа-носителя, огромный жизненный опыт, складывающийся на протяжении многих веков. Кроме того, функционирование пословиц в двух языках является своеобразным зеркалом ментальности этих двух народов.

Объектом исследования послужил ряд словарей: 1. Даль, В.И. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля: в 2 т. – М.: Художественная литература, 1984. – т. І. - 1984. – 383 с., т. ІІ. – 1984. – 399 с.; 2. Русские пословицы и поговорки: Сб-к / Под ред. В.П. Аникина. – М.: Художественная литература, 1988. – 431 с. 3. Словарь употребительных английских пословиц (A dictionary of English proverbs in modern english): 326 статей / М.В.Буковская, С.И. Вяльцева и. 3. Дубянская и др. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1990. – 240 с.; 4. Модестов, В.С. Английские пословицы и их русские соответствия. – М.: Рус. яз: Медиа, 2003. – 467 с.; 5. Гварджаладзе, И.С. и др. 500 английских пословиц и поговорок. - 4-е изд. – М.: Изд-во лит-ры на инязыках, 1959. – 36 с.

Предметом анализа стала семантика и структура русских и английских пословиц и поговорок, что явились отражением особенностей функционирования их в разных языковых культурах.

Особенностями пословичных единиц русского и английского языка являются краткость, ритмическая организованность, широта тематики, а также способность давать углублённые культурно обусловленные характеристики как разных сторон жизни и деятельности человека, так и явлений окружающего его мира: именно в пословицах и поговорках заключена житейская мудрость и нравственная личность простого человека.

Назовем основные идейно-тематические группы русских и английских пословиц: 1) пословицы, характеризующие труд как источник материальных благ на земле, а вместе с ним и источник отдыха человека; 2) пословицы отражающие отношение человека к труду; 3) пословицы, характеризующие дом, хозяйство, быт, семейный уклад, основанный на труде, которому отводится в семье приоритетное положение; 4) пословицы и поговорки, характеризующие доста-

ток в доме, ключевыми понятиями которых являются бедность-богатство.

Самой многочисленной является группа пословиц, которые иллюстрируют отношение человека к труду. Русский и английский народ всегда ценил труд как основу жизни, высказывая о нём немало метких суждений. Трудовая этика и эстетика выразились в пословицах с той характерностью, которая позволяет говорить о существовании особого подхода, особого угла жизни на эту проблему. В пословицах о труде выразилось отношение лени, трудолюбию и праздности, в них также представлен опыт, трудовой жизни народа, нашедший отражение в земледельческом календаве.

Русские пословицы нами были поделены на подгруппы в силу разного взгляда на проблему: труд, трудолюбие; труд в противопоставлении лени. Большинство пословиц, отражает положительное отношение человека к труду: Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится. Днём раньше посеешь — неделей раньше пожнёшь. Терпение и труд всё перетрут; Труд украшает человека. Работать не могу, а ем по пирогу. Здоров в еде, да хил в труде.

Нередко в пословицах труд является показателем достатка в доме: Терпение и труд дивные всходы дают; горькая работа, да хлеб сладок и др. В этих пословицах фиксировалась мечта русского человека о достойной оценке его труда. Примерно равное количество пословиц составляют группу, высмеивающую лень, тунеядство: Кто ленив сохой, для того весь плохой; Ленится да гулять — добра не видать. Ленивый и в своей избе промокнет. Используя антонимы, можно легко ярко и образно высмеять главный человеческий порок — лень: Живёт не жнет, а хлеб жуёт. Кто косить, а мы сено косить; Наши пряли, а ваши спали.

Английские пословицы о труде также разделены на семантические подгруппы. Но пословицы о труде встречаются нечасто. Труд, дело как бы вливается в жизнь и становится само собой разумеющееся. Тем не менее, имеющиеся английские пословицы о труде можно разделить на подгруппы в силу разного отношения к проблеме: 1) труд, трудолюбие, вознаграждение за труд; 2) труд в противопоставлении удовольствию; 3) каждый должен заниматься своим делом; 4) отношение к труду.

1. Труд сопровождает человека всю жизнь, как человек потрудится, то он и будет иметь: The labourer is worthy of his hire (Каждый человек заслуживает платы за свой труд). В целях выгоды надо трудиться, чтобы потом не остаться в хвосте: Strike while the iron is hot (Куй железо, пока горячо), Make hay while the sun shines (Готовь сено, пока солнце сияет). В этих пословицах говорится о том, что в любых начинаниях надо использовать благие обстоятельства. 2. Пословицы о труде, в которых труд противопоставляются удовольствию: Business before pleasure (Делу время – nomexe час), Business is the salt of life (Hem ничего важнее дела). 3. Отметим пословицы, построенные на синонимии, они о том, что если много людей возьмутся за одно и то же дело, толку не будет: Everybody's business is nobody's business (Дело всех ничье дело), Jack of all trades is master of none (За все браться – ничего не уметь). Каждый человек должен заниматься тем, что умеет: The cobbler should stick to his last (Сапожнику следует придерживаться своего ремесла).4. Отношение к делу, труду выражается через то, как человек его начнет: A good beginning makes a good ending, It is the first step that costs (Доброе начало полдела откачало).

Труд сопровождает человека всю жизнь, как человек потрудится, то он и будет иметь. Таким образом,

труд как основу жизни русский и английский народ глубоко уважал и высказывал по этому поводу немало суждений. Пословицы убедительно иллюстрируют мысль о том, что культуры многогранны и включают в себя элементы других культур. Многим русским пословицам можно найти эквиваленты в английском языке: Худо овцам, где волк в пастухах – Don't leave a fox to guard the chickens; Что посеешь, то и пожнёшь You reap what you sow; Худое колесо громче скрипит - The squeary wheel gets the oil.

Рассмотрев особенности русских и английских пословиц на семантическом уровне, приходим к выводу о взаимопроникновении культур. Но при одинаковой структурной организации и лексическом наполнении пословицы русского и английского языка могут отличаться. Так, при одинаковом отрицательном отношением к лени, глупости, лжи. Русские и англичане по-разному относятся к деньгам; хотя мнения этих двух народов сходятся в отношении ко времени и к жизни, смерти, к свободе, Богу, человеку. На это повлияла в первую очередь история стран, религия.

Семантическая характеристика русских и английских пословиц и поговорок отражает типичные черты менталитета. Для русского народа таковыми являются: оптимизм, свободолюбие, религиозность, трудолюбие, отзывчивость, терпение, стойкость, мудрость и доброта, а для англичан - это религиозность, законопослушность, понимание, сдержанность, трудолюбие, индивидуализм, скромность и мудрость.

ЭПИТЕТЫ С СЕМАНТИКОЙ ЦВЕТА В ЛИРИКЕ П.П. ЕРШОВА

Михальская В.М.

Тобольская социально-педагогическая академия им. Д.И.Менделеева, г. Тобольск, Россия

Сказка про Конька-горбунка известна во всем мире, как и имя ее автора – П.П. Ершова. В то же время мало кому он знаком как поэт-лирик. Однако для определения места Ершова в русской литературе недостаточно рассуждений об этом писателе как об авторе только одного популярного произведения. Это сужало и искажало бы сущность его поэтического таланта

Объектом исследованиястали36 стихотворений П.П. Ершова, представленные в рукописном варианте, сшитые в три тетради, которые хранятся в фондах библиотеки редкой книги при историко-архитектурном музее-заповеднике г. Тобольска. Количественный состав стихотворений в тетрадях различен: в 1 тетради -25, во 2 — тетради -23, и в третьей -5 его стихотворений. Надо отметить, что из них только 19 опубликовано.

Предмет изучения – эпитет как отражение индивидуального характера языка писателя. С историей изучения терминологической сущности эпитетов тесно связаны их классификации. В настоящее время нет единой точки зрения на этот счет, так как существуют различные подходы к решению вопроса о природе эпитета, кроме того, классифицируются эпитеты по разным основаниям.

Наиболее известны классификации эпите-Е.М.Галкиной-Федорук, А.Н.Веселовского, К.С.Горбачевича, А.П.Евгеньевой, О.К.Кочинева, Б.В.Томашевского и др.

В целях усиления выразительности образа П.П. Ершов широко и оригинально использует цветопись. Цветовые эпитеты органично входят в ткань стиха, поскольку всегда несут соответствующую смысловую нагрузку. Из 36 стихотворений было извлечено 150 эпитетов. Из них цветовые составили 57, это 38% от общего числа. Из цветовых эпитетов 11% принадлежит постоянным, которые используются в устном народном творчестве, хотя экспрессивно-стилистические возможности этих слов несколько ниже, чем у эпитетов с окказиональной семантикой. Это свидетельствует о фольклорном восприятии мира поэтом и желании ему следовать.

Рассмотрим функционирования наиболее частотного цветового эпитета – синий. Положительные эмоции вызывает у П.П. Ершовасинийцвет – оттенок голубого. Он также целительно воздействует на поэта, смягчая остроту восприятия жизни. Сквозь призму синего, как и голубого цвета, природа воспринимается нежной и ласковой. Этот цветовой эпитет органически входит в художественную ткань стиха и придает ему особый эмоциональный оттенок: «Ясну солнышку в ненастье В синем небе не сиять!» («Русская песня»); «Ходит туча в синем небе, Смотрит туча мрачным взором» («Туча»); «Мне отгрянуть в синем небеРазрушительным ядром?» («Туча»). Необходимо отметить, что синее небо - это постоянный образ в лирике П.П.Ершова. С.И.Ожегов фиксирует цвет синий как «имеющий окраску одного из основных цветов спектра - среднего между фиолетовым и зелёным. В данных примерах эпитет употреблен в прямом значении, это отвечает зрительным представлениям наблюдателя: Вставал столбами млечной пены, дробился пылью голубой («Сон»). Сочетание голубой водопад не кажется сугубо индивидуальным, поскольку сема голубого цвета находится в слове водопад. Такие эпитеты тяготеют к постоянным, т.к. основой их служит наличие общей семы эпитета и определяемого слова.

Слово голубой «Толковый словарь русского языка» толкует следующим образом: «светло-синий, цвета незабудки». Несмотря на то, что семантика слова вода не содержит семы голубой эксплицитно, она существует на уровне производных, то есть скрытых сем. Любой водоём имеет голубой или синий цвет, П.П.Ершов хотел указать и выделить именно этот признак в слове водопад. Экспрессивная функция данного выразительного средства не очень высокая, поскольку содержит предсказуемые ассоциации. «Разостлалась бы над морем – Не спалить мне синя моря, Не зажечь волны седой»(Туча). Слово море соотносится со словом вода. Таким образом, в этих словосочетаниях эпитет синя моря употребляется в прямом значении. Кроме водопада голубым или бледно-синим может быть еще и просто вода или небо: «Прелестно небоголубое, Из вод истканное творцом» (Зелёный цвет); «Прелестны бледно-сини воды! В кристалле их – и свод небес, И дремлющий в прохладе лес, И блеск весенния природы(Зеленый цвет).

Таким образом, эпитеты со значением синего цвета П.П.Ершов употребляет для описания водного пространства. С водой у П.П.Ершова связаны воспоминания юности, надежды. Материал свидетельствует о том, что словотворчество П.П. Ершова в области эпитезации было важным, хотя, разумеется, не единственным приемом, с помощью которого создавалась неповторимая выразительность и изобразительность языка его произведений.

Список литературы 1. Ершов П.П. Стихотворения / Сост., автор вступ. ст. и примеч.

В.П.Зверев. – М.: Сов. Россия, 1989. 2. Веселовский А.И. Из истории эпитета // Введение в литерату-роведение: Хрестоматия / Под ред. П.А.Николаева. - М.: Высш. шк.,

3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского язы-4. Потебня А.А. Теоретическая поэтика. - М.: Академия, 2003.